

AGREEMENT

on partnership, cooperation
and scientific exchange

between

Polissia National

University

(Ukraine)

and

«ARTIFEX» University of Bucharest

(Romania)

ДОГОВІР

про партнерство, співробітництво
та науковий обмін

між

Поліським національним

університетом

(Україна)

та

«ARTIFEX» Університет Бухареста

(Румунія)

Polissia National University presented by Rector, professor *Oleh Skydan*, acting as per the Charter of the University, on the one hand, and «ARTIFEX» University of Bucharest, represented by President, Professor *Cristian Marian Barbu* and Rector, professor *Alexandru Lucian Manole*, acting as per the Charter of the Company, on the other hand, hereinafter referred to as «the Parties», hereby declare the necessity of widening the scientific contacts and partnership between academic communities of Ukraine and Romania.

Поліський національний університет, в особі Ректора, професора *Олега Васильовича Скидана*, що діє на підставі Статуту Університету, з однієї сторони, та «ARTIFEX» Університету Бухареста, в особі Президента, професора *Крістіан Маріан Барбу* та Ректора, професора *Александру Лучіан Маноле*, що діє на підставі Статуту товариства, з іншої сторони, надалі іменовані «Сторони», декларують необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між академічними спільнотами України та Румунії.

1. Subject of the Agreement

Both parties express an interest in cooperation aimed at strengthening relations in educational, scientific, research and production activities of each other, as well as broadening the international experiences among scientists, professors, students of Bachelor and Master's programs, PhD students, and administrations of both parties.

1. Предмет договору

Обидві сторони висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності одна одної, а також до поширення міжнародного досвіду серед науковців, викладачів, студентів бакалаврських і магістерських програм, аспірантів і докторантів та адміністративного персоналу обох сторін.

2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Parties agree to establish and develop stage-by-stage academic cooperation, with the aim of educational and scientific exchange through the mutual projects, programs and other activities.

All details of particular activities within academic cooperation will be defined via cooperation programs, and/or event plans, and/or supplementary agreements.

Polissia National University authorizes *Nataliia Malyuga*, Doctor of Economics, Professor, Professor of the Department of Accounting,

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Сторони погоджуються налагоджувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Усі деталі конкретних заходів в рамках академічної співпраці будуть визначатися програмами співробітництва, та/або планами заходів, та/або додатковими угодами.

Поліський національний університет, уповноважує *Малюгу Наталію Михайлівну*, д.е.н., професора, професора кафедри

Taxation and Audit to act as a contact representative and to arrange communications within this agreement on behalf of the University.

«ARTIFEX» University of Bucharest, authorizes **Alexandru Lucian Manole**, to act as a contact representative and to arrange communications within this agreement on behalf of the University.

3. Areas of mutual cooperation

Both parties express a shared interest in facilitating educational and research activities in the following areas:

- Development and implementation of joint academic, scientific and research projects that are mutually beneficial and equally interesting for both parties.
- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, university teachers, students and PhD students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, internships, trainings and investigations.
- Official business trips of faculty staff for lecturing, sharing experience and best practices, reforming of education programs.
- Promotion and joint participation in conclusion and implementation of international treaties for education and science.
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are mutually beneficial and equally interesting for both parties.
- Sharing experience of best practices and innovative techniques for education and scientific researches.
- Facilitation of establishing cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the co-organization and arrangement of international conferences, symposiums, exhibitions.
- An exchange of results of the joint research and their implementation in the national economy.
- Assistance in cross-functional interactions with other partner universities, including scientific publishing activity and providing access to establish direct cooperation.

бухгалтерського обліку, оподаткування та аудиту, діяти як контактного представника та організовувати взаємодію в межах цього договору з боку Університету.

«ARTIFEX» Університет Бухареста уповноважує **Александру Лучіан Маноле**, діяти як контактного представника та організовувати взаємодію в межах цього договору з боку Університету.

3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти освітній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та реалізація спільних освітніх, наукових та дослідницьких проєктів, які є взаємовигідними та цікавими для обох закладів.
- Сприяння академічним та науковим обмінам між науковцями, викладачами, студентами та аспірантами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, стажуваннях, тренінгах та дослідженнях.
- Відрядження професорського викладацького складу для читання лекцій, обміну досвідом та кращими практиками реформування освітніх програм.
- Сприяння та спільна участь в укладанні та виконанні міжнародних угод у сфері освіти та науки.
- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідним та цікавими для обох сторін.
- Обмін досвідом у застосуванні кращих практик та інноваційних методик навчального процесу та наукових дослідженнях.
- Сприяння налагодженню взаємної співпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення міжнародних конференцій, симпозіумів, виставок.
- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку.
- Допомога у перехресних взаємодіях з іншими університетами-партнерами, включаючи з науковою публікаційною активністю та наданням доступу до встановлення прямої співпраці.

4. Implementation

This Agreement does not impose any financial obligations on any of the parties. Any financial obligations will be additionally discussed on a case-by-case basis and depend on the financial capabilities of both parties. Both institutions may submit joint applications for funding and research grants for conducting joint research.

All obligations related to the projects approved by this Agreement will be carried out in accordance with the current legislation of each of the countries, as well as specific provisions and conditions of the bodies providing financing.

5. Planning of work

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each of the partners undertakes to provide an appropriate period of time and resources for activities that are mutually beneficial and equally interesting for both parties.

6. Liability and insurance

Persons participating in joint programs bear personal responsibility for their own actions regarding violation of the current legislation of the host country.

7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement will be valid for 5 (five) years from the date of signing by both parties and will be automatically extended for the next term, provided if neither party expresses written objections. Each of the parties may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice.

All amendments and additions to this Agreement are considered valid if they are made in a written form and signed by authorized representatives of both parties.

This Agreement is drawn up in Ukrainian and English and signed in two copies in each language by the authorized representatives of each party.

4. Впровадження

Даний Договір не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодну зі сторін. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансових можливостей обох сторін. Обидва заклади можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів на проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання, пов'язані з проектами, що схвалені даним Договором, здійснюватимуться у відповідності з чинним законодавством кожної з країн, а також специфічних положень та умов органів, що здійснюють фінансування.

5. Планування роботи

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен з партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та однаково цікавою для обох сторін.

6. Зобов'язання та страхування

Особи, що беруть участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Врегулювання та юридична сила Договору

Цей Договір буде чинним протягом 5 (п'яти) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продсвжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з сторін.

The Agreement is kept in two copies with the same legal force, one for each of the parties.

Договір зберігається в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному у кожної зі сторін.

8. Legal addresses and parties' signatures

Polissia National University

Address: Lvivska St. 11, Zhytomyr,
10008, Ukraine

Phone: +38 (0352) 47-50-63

E-mail: n_maluga@ukr.net

<https://polissiauniver.edu.ua/>

«ARTIFEX» University of Bucharest

Address: Economu Cezarescu 47,
060754 – Bucharest, Romania

Phone: (+4) 021 319 20 23

Fax: (+4) 021 319 20 23

E-mail:

universitate@artifex.org.ro

<https://www.artifex.org.ro>

«ARTIFEX» University of Bucharest

«ARTIFEX» Університет Бухареста



President / Президент

Christian-Marian Barbul
Крістіан Маріан Барбу

Rector / Ректор

Alexandru Lucian Manole
Александру Лучіан Маноле

Date/Дата 04.11.2022

Contact representative/Контактний представник

Alexandru Lucian Manole
Александру Лучіан Маноле

8. Юридичні адреси та підписи сторін

Поліський національний університет

Address: бульвар Старий, 7, Житомир,
10008, Україна

Тел.: +38 (0679) 58-71-65

E-mail: n_maluga@ukr.net

<https://polissiauniver.edu.ua/>

«ARTIFEX» Університет Бухареста

Address: Економу Чезареску 47,
060754 – Бухарест, Румунія

Тел: (+4) 021 319 20 23

Факс: (+4) 021 319 20 23

E-mail:

universitate@artifex.org.ro

<https://www.artifex.org.ro>

Polissia National University

Поліський національний університет



Rector / Ректор

Oleg Skydan
Олег Скидан

Date/Дата 03.11.2022

Contact representative / Контактний представник

Natalia Malyuga
Наталія Мальнога